

# Problems da codificaziun d'üna lingua pitschna - ün'avicinaziun al cors

Autor(en): **Ganzoni, Annetta**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **109 (1996)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236188>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Problems da codificaziun d'üna lingua pitschna – ün'avicinaziun al cors<sup>1</sup>

*Annetta Ganzoni*

Las linguas pitschnas da la Romania europea, la «romania minor», sun bainschi tuottafat eterogenas traunter dad ellas. La grandezza da la cumünaunza linguistica, las premissas istoricas e la situaziun politica divergeschan bainquaunt, ma ad existan eir problems cumöns. L'arcugnuschentscha politica ed ils sforzs per l'acceptanza d'üna lingua standardiseda valabla sun hoz temas centrels da las cumünaunzas minoritarias.<sup>2</sup>

La vita moderna cun sias implicaziuns dad intercomunicabilted e mobilted ho müdo decisivamaing las premissas existenzielas da linguas pitschnas. Ün mez indispensabel per s'affirmer es dad avoir a dispusiziun üna codificaziun unificheda da la lingua, che chi però (cuntschaintamaing!) nu preschainta pochs problems. Güsta situaziuns difficilas provocheschon però eir a metodos scientificas diversifichedas ed innovativas. Scu exaimpel dess servir üna avvicinaziun a la lingua corsa, inua cha vegnan evidenzios tscherts trats marcants d'üna lingua pitschna e vias insolitas vers üna normalisaziun da tela.

## «Sprache der Nähe – Sprache der Distanz»

Ün aspet important illa retschercha linguistica dals ultims ans es la relaziun traunter lingua discurredda e lingua scritta.<sup>3</sup> In quist champ da tensiun as laschan localiser aspets relevants per las linguas minuras. Koch/Oesterreicher disferenzcheschan il medium (scrit/discurrieu) e la situaziun comunicativa (fuormela/infuormela) dad ün discuors u d'ün text. Scha nus applichains quistas differenziaziuns a la lingua corsa, vzains il müdamaint frappant chi ho gieu lö i'l decuors dals ultims tschient ans:

---

<sup>1</sup> Quist artichel es gnieu scrit in connex cun ün seminari da prof. Ricarda Liver a l'Universited da Berna

<sup>2</sup> Per üna invista pü detaglieda cfr. DAHMEN e.o., 1991.

<sup>3</sup> cfr. KOCH/OESTERREICHER, 1985

Zieva set tschientiners d'occupaziun genovaisa e pisauna es la Corsica daspö il 1769 suot domini frances, interruiot be cuortamaing tres ün'occupaziun italiauna intaunt il faschissem.<sup>4</sup> Las varieteds dialectelas dal cors sun difficilmaing da classificher, perche cha divers trats linguistics chi disferenzcheschan ils dialects da l'Italia spartan la Corsica. L'oriunda parantella linguistica cul nord da la Sardegna (dialect meridiunel) es mantgnida hoz per ils dialects dal süd, il «corsu suttanu», intaunt cha'ls dialects dal nord, «corsu supranu», pudessan valair d'ün punct stretta- maing linguistic scu dialects toscans arcaics. Scu illustraziun il prüm ali- nea dal roman polifon *A Funtana d'Altea* da Ghjacumu Thiers:

Scusate, cara signora, se vi rispondo in la mia lingua. Sereghju u solu di l'isula chì si hè scurdatu di a filetta crisciuta da mare in là. U mare. E' l'isule, quallà duve strughje lu sguardu. E' u ventu à corri corri fala da la serra, piglia l'altu, è u sguardu li batte appressu. L'orizzonte, spazzatu, palesa una striscia lebia è debule, daretu à l'isule. U lume fretu è duru dice ch'ella hè l'Italia. Luntana. Vicina. Come lei, signora, come lei. Un antru mondu. U Cuntinente. Si hè chjamatu Terra Ferma, tandu. Ed era l'Italia. Cum'è voi, o madama, cum'è voi. Cum'è Altea, cara amica, cum'è Altea. Innò, ùn hè tantu ch'è no simu sbandati è i linguisti dicenu ch'è no simu di l'aghja italica. Di aghja si, ma di tribbiera, andate à sapè, voi!<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> cfr. GROB, 1985.

<sup>5</sup> Il roman da GHIACUMI THIERS, professor per lingua e cultura corsa, es cumparieu a Levie dal 1990 e tradüt in italiaun suot il titul *Il canto di Altea*, Bastia 1994. Da quista traducziun: «Mi deve scusare, cara signora, se non posso risponderle nella sua lingua, ma sono forse l'unico dell'Isola ad aver perso la memoria dell'oltremare. Ah! Il mare... E quelle isole, laggiù dove lo sguardo si perde. All'improvviso un vento impetuoso discende dalle cime e s'incanala verso il largo, trascinandosi lo sguardo... L'orizzonte spazzato via rivela allora una linea tenue e fragile, dietro le isole. Una luminosità dura e fredda svela l'Italia. Tanto lontana, eppure tanto vicina. Come lei, signora, come lei. Un altro mondo. Il Continente, un tempo chiamato Terra Ferma. Sì, allora era l'Italia. Come lei, signora. Oppure come Altea, mia cara, come Altea. L'Italia, ancora ieri la nostra culla: i linguisti dicono sempre che noi siamo di area italica. Di area forse, ma di aria, non c'è traccia oramai!»

Al principi da quist tschientiner as pudaiva disferenzcher üna se-  
guainta spartiziun da las linguas süll'isla:

Las varieteds corsas d'eiran la lingua da comunicaziun orela quoti-  
diauna bod da l'intera populaziun chi consistiva dad arduond 300'000  
persunas.<sup>6</sup> L'italiaun d'eira lingua da la litteratura, suvenz da baselgia e  
da texts na ufficiels (chartas, rivistas e.o.) ed il frances d'eira lingua uf-  
ficiela dal stedi, lingua administrativa e giudiziela e lingua d'instruc-  
ziun.

Vers la mited dal tschientiner as preschainta quista situaziun già  
tuottafat otra: il taliaun es gnieu rimplazzo daltuot dal frances ed es fich  
melvis pervia da las pretaisas irredentistas da l'Italia. Il frances cu-  
mainza ad occuper domenas fin alura reservedas als dialects cors, el  
serva per exaimpel viepü da lingua in famiglia. Ils genituors discuorran  
frances cun lur iffaunts, perche cha spereschan cha quels reuscheschan  
pü bain a scoula ed hegian pü tard megltras pussibiliteds illa societad.

Hoz ho l'italiaun pers mincha funcziun, il frances es dvanto bod da-  
pertuot lingua primaria, ed ils mezs da massa sun preschaints bod uni-  
camaing in frances.

Per turner a las distincziuns survart manzunedas pudainsa constater  
cha il cors es sto da vegl innò fin zieva la mited da quist tschientiner la  
lingua per ils aspets «der Nähe», vd. lingua familiara, infuormela, orela.  
Linguas da «distanza» per tuot adöver ufficiel, fuormel orel e scrit sun  
stedas l'italiaun ed il frances, quist ultim es resto. Ad existiva in quist  
sen dimena üna clera diglossia chi però i'ls ultims tschinquaunt'ans es  
svanida in grandas parts da la populaziun. Per tuot adöver scrit, fuor-  
mel ed ufficiel serva la «lingua tet», il frances. Quist es dvanto per la  
nouva generaziun<sup>7</sup> eir per ils adövers infuormels ed orels praticamaing  
la lingua esclusiva e las pussibiliteds dad imprender cors in möd spon-  
tan (vd. na a scoula) sun ferm restrettas.<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> cf. GROB, 1985, 26ss.

<sup>7</sup> Tenor GROB, 1985, 20 es la generaziun da 25-50 ans l'ultima ad avair cors scu lingua  
materna.

<sup>8</sup> cfr. GROB, 1985, 29.

## «Abstand-Sprachen» e «Ausbau-Sprachen»

Per descriver ils problems da la comunitèd linguistica corsa ans paun güder ils parameters da descripziun da Kloss<sup>9</sup>. La dumanda zieva la distanza as riferescha ad ün nivel strettamaing linguistic, inua cha la parantella traunter üna lingua e l'otra vain imsüreda congualand las structuras. Vis in quists terms nun es il cors üna «Abstand-Sprache», perche apunto fich daspera als dialects italiauns. Istess nu voul la comunitèd linguistica corsa però brichafat rappreschanter üna gruppa dialectela da l'Italia, hozindi decleran bgers giuvens anzi da nu savair italiaun. Que nu dependa dimena in prüma lingia da la distanza linguistica traunter las linguas, scha las comunitèds respectivas tscherchan d'esser autonomas.

Il term «Ausbau-Sprache» invezza as riferescha ad uniteds sociolinguisticas chi imsüran il grô da svilup d'üna lingua, vd. quaunt inavaunt cha tela es gnida elavureda per pudair realiser funcziuns da lingua dominante. La lingua corsa nun es evidaintamaing ingüna lingua elavureda adonta dad üna litteratura dialectela tradiziunela.<sup>10</sup>

Cuntschaintamaing ho la Frauntscha daspö temps istorics üna pusiun fich stricta invers otras linguas sün sieu territori («une nation – une langue» es sto il motto daspö Andri IV). Il frances vela tenor il *model elitari* scu la suletta *lingua* dal territori, perche be il frances es plainamaing codificho ed illustro cun üna granda litteratura. Las otras varietèds sun *patois* e scu tels spredschos. Il cors dafatta gniva auncha dal 1951 valüto da la Frauntscha ufficiela scu lingua allogena, vd. scu dialect dad üna lingua estra.

Il nouv muvimaint culturel cors, chi s'ho furmo davent dals ans settaunta-ochaunta, voul invezza procurer a la lingua da l'isla ün'existenza in üna societèd eir ufficialmaing bilingua in ün möd equilibrio. Il frances dess dimena gnir substituieu in differentas domenas eir da «distanza» dad üna lingua chi fin cò d'eira in prüma lingia lingua orela poch normeda. Per pussibilter quists pass sun evidaintamaing stedas necessarias imsüras definitoricas e planisatoricas.

---

<sup>9</sup> Il concept vain sviluppo in KLOSS, 1967.

<sup>10</sup> KLOSS nu s'orientescha vi da la lingua da litteratura, el discuorra dad «Ausbausprache» alura, cur cha üna lingua vain drüveda per publicaziuns da «Sachprosa».

## La codificaziun da la lingua corsa

Illa planisaziun da lingua as disferenzcha planisaziun da *corpus e* planisaziun da *status*. Üna planisaziun dal corpus cugnuoschan tuot las linguas standardisedas. Ellas stöglian continuantamaing gnir amplifichedas e renormedas. Üna planisaziun dal status invezza es necessaria lo, inua cha üna lingua dess surpiglier funcziuns novas.<sup>11</sup> Scha'l cors dess dimena servir eir per domenas ufficielas, implichescha quist pass üna codificaziun, vd. la lingua stu gnir sistematiseda e normeda. L'ultim e pü delicat pass da la planisaziun da lingua, l'implementaziun (deraser ed impuoner), es però praticamaing pussibel be suot premissas ierarchicas chi in Corsica nu sun dedas.

Daspö tschientiners do que eir ün cors scrit. Las codificaziuns veglias s'orientaivan fermamaing vi da l'italiaun da scrittüra ed escludaivan bgers trats dialectels, surtuot dals dialects dal süd, scu eir tuot que chi algurdaiva al frances. Ma ils temps e la situaziun politica s'haun müdos. La lingua corsa es dvanteda simbol d'ün'identited naziunela e sto aint il champ da tensiun politica traunter naziunalists cors e patriots frances.

Il status da la lingua corsa propago dal muvimaint da cultura corsa ho dimena ün movens sociopolitic chi nun ho da chefer in prüma lingia cun la lingua stessa. Disferenzcher *structura linguistica* interna da la varieted e *status sociel* cha quista ho aint illa societad, dvainta cò fundamentel. Cun oters plets: affirmer e motiver factuors extralinguistics per üna identited linguistica, es in quist cas specielmaing important, que chi tanghescha però ferm la lavur linguistica. In ün context uschè politiso scu la Corsica nun es da s'imaginer oter cu üna scienza ingasheda chi's renda quint da las premissas. Ils concepts innovativs chi sun gnies elavuros daun chavazzins da svilup per l'identited da la societad corsa e per la lingua.

In basa a que chi'd es sto dit survart as stu fer la dumanda, cu cha ün cors codificho dess alura esser. Chiorboli:

---

<sup>11</sup> Quist es per exaimpel il cas tar diversas linguas autochtonas in pajais africauns chi dessan rimplazzer las linguas dals colonisatuors melvis scu lingua da stedi. Per quistas linguas ho il prüm da gnir adatto il corpus, p.ex. in ün'amplificaziun cun la terminologia giuridica moderna, aunz cha ün müdamaint da status vegna in dumanda.

(...) il apparaît que si le corse a une originalité, c'est notamment qu'il se trouve à la croisée des courants linguistiques les plus divers et fait coexister des variantes que ailleurs s'excluent mutuellement.<sup>12</sup>

Fin al cumanzamaint da la seguonda «renaschentscha corsa» principi dals ans 1970 as pensaiva in mincha cas cha la varieted dialectela saja il grand obstacul per elavurer la lingua corsa. La relaziun cun las *duos* linguas grandas d'eira adüna implicita, vd. l'italiaun e sia grammatica servivan da pozza, il frances gniva refüso, üna tendenza chi falsifichava la realited corsa e nu purtaiva ad üna soluziun persvasiva da la dumanda da lingua. Üna valütaziun nouva ho vout las premissas fundamentelas per üna codificaziun:

In vista ad ün *model egalitari da la societad*, inua cha nu dess exister neir üna ierarchia intrinseca a la lingua ed i'l savair cha mauncha mincha mez instituziunel per impuoner üna lingua normeda da suringiò, vain refüседа üna concepziun elitaria cun üna norma prescriptiva. Que as mira bgeranzi ad üna standardisaziun scu «Resultat einer durch die Sprachverwendung freigesetzten linguistischen Dynamik».<sup>13</sup> Marcellesi ho creu la noziun dal «cors polinom», ch'el definescha

(...) une langue dont l'unité est abstraite et résulte d'un mouvement dialectique et non de la simple ossification d'une norme unique et dont l'existence est fondée sur la décision massive de ceux qui la parlent de lui donner un nom particulier et de la déclarer autonome des autres langues reconnues.<sup>14</sup>

Ün'analisa pü precisa e pü sistematica dal sistem fonetic cors ho pussibilito da fixer ün'ortografia pü coerenta, «un système qui coiffe toutes les variétés», vd. cha vain do vast spazi a las variantas diatopicas.

---

<sup>12</sup> Zit. in HOFSTÄTTER, 1991, 162.

<sup>13</sup> HOFSTÄTTER, 1991, 142.

<sup>14</sup> Zit. in LRL, vol. IV, 809.

## Consequenzas da l'elavuraziun da la lingua corsa

Il movimaint linguistic survart manzuno ho pussibilito a la lingua indigena d'entrer in domenas novas. Pü concret: la lingua corsa vain druveda in scoula<sup>15</sup>, illa pressa, a vain actualiso il s-chazi da peds. A sun visiblas tendenzas ad üna standardisaziun, que vuol dir cha's fuorma üna nouva varieted pancorsa.

Ma quista nu concurrenzescha be il frances, d'impersè s-chatscha las varieteds tradiziunelas sün ün s-chelin ierarchic pü bass, que chi cause-scha difficulteds cun aderents d'ün cors «pür» chi nu vöglian vzair las interferenzas chi as sviluppan i'l contact traunter las linguas. Traunter ils duos pols dal frances e dal cors tradiziunel existan nempe divers repertoris «sulvedis» chi sun caracterisos fich ferm da l'interferenza. Hofstätter identifichescha dasper las varieteds corsas üna varieted surregiunela «francorse» ed ün frances regiunel «français de Corse». E traunteraint üna tsherta babilonia:

In der sprachlichen Interaktion erscheint die korsische Diglossie nun nicht mehr als lineare Dynamik, sondern als «(...) une situation de bouleversements profonds de la chaîne parlée où dominent la rupture et l'hybridation (...), où se succèdent et s'encroisent des séquences de longueur inégale empruntées à des variétés différentes (...)» Den meisten Sprechern ist diese Verschachtelung verschiedener Varietäten in ihrer Sprechpraxis nicht bewusst, sie glauben entweder Korsisch oder Französisch zu sprechen.<sup>16</sup>

Difficil dad interpreter da quists fenomens. La retschercha scientifica corsa es giuvna e stu serrer bgeras luochas. La dumanda zieva l'individuaziun linguistica, che es vairamaing «cors» u che as po numner «cors»? es centrela. Per las analisas necessarias vegnan cumbinedas differentas metodos scientificas, per exaimpel

---

<sup>15</sup> Fin i'ls 1960 gnivan scolar/as chi discurrivan cors chastios dal magister!

<sup>16</sup> HOFSTÄTTER, 1991, 144.



- tschercher ils indicatuors per il cors e la lingua corsa sün basa dal materiel dad atlas linguistics e publicaziuns similas
- interpreter las retscherchas scientificas avaunt maun
- analiser texts in lingua corsa
- intervister a plededras e plededers indigens in differents möds sur da lur pratcha linguistica, lur cugnuschtschas e lur opiniuns a regard lur lingua.

Ils resultats da quistas retscherchas daun ün purtret chi po servir da basa per prossems pass.<sup>17</sup>

On conclura alors sur les rapports qui existent entre la réalité linguistique, le discours des personnes ayant publié sur le cors des ouvrages d'ample diffusion, le discours et la pratique des simples témoins. On aura ainsi une configuration de la langue corse dont on pourra dire si elle est plutôt linguistique ou plutôt sociolinguistique. On pourra alors proposer les bases d'un enseignement variationiste du Corse dont nous avons posé la nécessité et apporter un éclairage au problème de la naissance et/ou de la reconnaissance des langues.<sup>18</sup>

Las difficulteds da sriver cors nü sun natürelmaing be dad hoz. Eir ils Cors haun daspö tschientiners lur dumanda da lingua e lur mitos lios a quella, scu cha illustrescha la poesia da Paul Mathieu Della Foata in fuorma da «chjamm'e rispondi» traunter il poet e sia musa:<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> Evidaintamaing cha quistas retscherchas sun hozindi facilitatedas fermamaing tres l'adöver dal ordinatur. Ün proget da la retschercha corsa es gnieu preschanto dal 1995 (cfr. CHIORBOLI, 1995). Il böt dad *Intertestu* es l'analisa a divers levels dad ün vast corpus da texts e discuors. Ill'istessa publicaziun cumperan eir texts sur da similis progets illas Dolomitas, que chi'd evidenziescha la dimensiun da las pussibiliteds da collavuraziun scientifica traunter singulas minoriteds, intaunt traunter Cors/as, Sard/as e Ladin/as da las Dolomitas.

<sup>18</sup> LRL, vol. IV, 812.

<sup>19</sup> P. M. Della Foata ho vivieu dal 1817–1899, la poesia es tratta da *Le poesia giocose (in lingua vernacola della Pieve d'Ornano)* chi «évoquent la vie des villages corses avec humour et ironie» (LRL, 1988, 827).

## U pattuà corsu

- Ma u pattuà corsu ha quattru consunanti.  
Ch'é un pòssu scriva, or comu vól ch'é  
canti?

«Comu scriva *chichiuleggia*  
E *cadhusgiula*, or avanti!»  
Si tu détti, o cara diva,  
E' m'incaricu di scriva.

U pattuà corsu parchi ti spavirdisci?  
Parchì u Francésu nè u parla nè u capisci;  
Ma e' unni scrivu pau Francésu,  
Chi u Francésu u 'mbastardisci;  
Si marita a lu talianu,  
Ma unn è corsu nè tuscanu.

Quisti Francési mi piacini anc'a me,  
Ma la sò lingua, chi lingua pó ch'edh'è!  
Scrivi *eaux* et dici *O*:  
*Poids puàs* et *paix pè*;  
Scrivi *eaux* et dici *O*:  
Or fidétivini vó!

La jenti è véra, sò genti di bon córi;  
Ma la só lingua, chi lingua traditóri!  
Par quist'è chi Mazarinu.  
La stracciava a tutti l'óri:  
«*Or qu'ils cantent ces birbons!*  
«*Voui! ils me la pagheront!*»

U corsu almenu ha lingua più sincéra,  
E scrivi e parla, ma tuttu a una manéra;  
Comu parla cusì scrivi.  
Ma u Francésu? Bona séra!  
Parla a un módu e scrivi a un altru:  
Or c'è ingannu cusì scaltru!

Più si cunserva salvaticu ed oscuru,  
Più u corsu è corsu, anticu e puru puru;  
Ma lu vinu puru e vécchiu  
E più bonu par sicuru.  
S'edhu móri lu pattuà.  
Forsa quist'un murarà.

## Le patois corse

- Mais le patois corse a quatre consonnes  
Que je ne peux écrire, comment veux-tu  
que je chante?

«Comment écrire *chiichjuleggia*  
Et *cadhusgiula*, voyons un peu!»  
Si tu dictes, chère Muse,  
Moi je me charge d'écrire.

Le patois corse, pourquoi t'épouvante-t-il?  
Parce que le Français, ne le parle ni ne le  
comprend;  
Mais moi je n'écris pas pour le Français  
Car le Français l'abâtardit;  
Il le marie à l'italien,  
Mais ce n'est ni du corse ni du toscan.

Les Français, moi aussi je les aime,  
Mais leur langue, quelle drôle de langue  
Elle écrit «*eaux*» et elle dit «*O*»  
«*Poids*» «*puas*» et «*paix*» «*pè*»  
Elle écrit «*eaux*» et dit «*O*»:  
Allez donc vous y fier!

Les gens, c'est vrai, sont gens de coeur  
Mais leur langue, quella traîtresse!  
C'est pourquoi Mazarin  
La déformait sans arrêt:  
«*Or qu'ils cantent ces birbons!*  
Voui! ils me la pagheront!»

Le corse au moins, a une langue plus sincère,  
Et il écrit et parle d'une seule manière  
Comme il parle, il écrit,  
Mais le Français, Bonne nuit!  
Il parle d'une façon et il écrit d'une autre,  
Y a-t-il plus grande tromperie!

Plus il se maintient sauvage et obscur  
Et plus le corse est corse, antique et vrai-  
ment pur  
Mais le vin vieux et pur  
Est meilleur, pour sûr!  
Et si meurt le patois,  
Espérons que le vin ne mourra pas!

A Pontinóvu, abbigliu e libartà  
Cu la nazioni si féci sutarrà.  
La pinzuta, *requiescat*.  
Si n'è andata e sinni va;  
La casacca e i calzi corti  
Da gran tempu sò già mórti.

Murì l'abbigliu e a naziunalità;  
E sempri vivu, ben vivu lu pattuà.  
Ma chi ha tombu la pinzuta.  
Anch'ad edhu tumberà.  
Ci sò tanti situtóri.  
Ch'è fortuna, s'edh'un móri.

Lu Corsu è fiéru; fin dall'antichità;  
Cumbattì sempri, par viva in libartà.  
Ci gluriemu d'èssa Corsi.  
E unn è corsu ancu u pattuà?  
Si lu corsu unn è più intésu,  
Saria un mali, un mal francésu.

In tutta Italia, fra tutti li pattuà,  
Lu méglu è u nóstru, la dici chi la sa;  
Faria onóri anc'a la Crusca  
Cu li termini ch'edh'ha;  
Corri facili, stu u vidi,  
Soprattuttu s'edhu ridi.

Andemu a nói, *assez pour le patois*.  
Videmu un pocu, alò! chi vól cantà?  
Par iscriva tocca a me,  
Détta puri e un dubità;  
Ch'edhu senta tutt'Ornanu,  
E fors'ancu più luntanu.

A Pontenovu, le costume et la liberté  
Ainsi que la nation furent enterrés.  
La barrette pointue, *REQUIESCAT*,  
S'en est allée et s'en va toujours;  
La veste et les pantalons courts  
Sont morts depuis longtemps.

Le costume est mort avec la nationalité  
Le patois est encore vivant, bien vivant  
Mais qui a tué la barretta pointue  
Tuera aussi le patois:  
Il y a tant d'instituteurs  
Que c'est une chance s'il ne meurt.

Le Corse est fier depuis l'Antiquité;  
Il a toujours combattu pour vivre en li-  
berté.  
Nous nous glorifions d'être corses,  
Mais le patois n'est-il pas corse aussi?  
Si le corse n'était plus entendu.  
Ce serait un mal, un mal français.

Dans toute l'Italie, de tous les patois,  
Le nôtre est le meilleur, d'après les con-  
naisseurs.  
Il ferait honneur à la Crusca,  
Avec les termes qu'il a.  
Il court aisément, si tu le vois,  
Surtout lorsqu'il rit.

Allons, assez pour le patois.  
Voyons un peu, allons, qui veut chanter?  
Pour ce qui est d'écrire, je m'en charge  
Dicte donc sans crainte;  
Qu'on entende dans tout l'Ornano,  
Et même encore plus loin.

## Elemaints da conclusiun

La situaziun da la lingua corsa e sia codificaziun moderna es per tscherts aspets congualabla cul rumauntsch, per oters na. Üna parallela istorica (chi reguarda surtuot l'Engiadina) po esser la distanziazion da l'Italia dal temp dal faschissem, aunz cultura da referenza importanta, ed in seguit üna refuorma linguistica in tschercha da las rischs «püras». La perdita da relaziun cun quista lingua da contact pü parainta implichescha la nouva dependenza d'üna lingua tet pü distante chi influenzescha la lingua pitschna suot las circumstanzas modernas in möd pü radical. Quist ho mno i'ls ans 70–80 a la visiun, cha üna lingua unificheda füss fundamentela per equilibrer la situaziun in direcziun dad üna bilinguited.

Que chi fascinescha zieva üna prüma invista vi da la linguistica corsa es sia prontezza experimentela e sia atenziun per ils fenomens chi as preschaintan hoz. La situaziun pretenda üna standardisaziun «light», inua cha l'incletta vicendaivla es la basa per ün'unium. Uschè es libra la via per ün cors scu üna lingua dal preschaint sün basa da l'intera ierta culturela e na ün'entited istorica impedida cha's vess da reconstruir.

## Bibliografia

- JEAN CHIORBOLI (ed.): «*INTERTESTU: une base textuelle littéraire et linguistique corse*», in: *La gestion du territoire linguistique*, Università di Corsica 1995.
- JEANNINE GROB: *Un'indagine sociolinguistica a Corte (Corsica)*. Lavur da lizenziat, Turich 1985. (Ün extrat es publicho in *Etudes corses*, Corte 1987, 28).
- WOLFGANG DAHMEN u.a.: *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen*. Romanistisches Kolloquium. Tübingen 1991.
- KLAUS HOFSTÄTTER: «*Soziolinguistische und pragmalinguistische Probleme bei der Kodifikation des Korsischen*» in: DAHMEN e.o., *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen*, Tübingen 1991.
- HEINZ KLOSS: «*'Abstand languages' and 'Ausbau languages'*», *Anthropological linguistics* 9 (1967), 7.
- PETER KOCH u. WULF OESTERREICHER: «*Sprache der Nähe – Sprache der Distanz, Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte*», *Romanistisches Jahrbuch*, 1985, 36.
- Lexikon der romanistischen Linguistik*, vol. IV, 1988, 799–835, «Korsisch», chi cumpiglia ils artichels «Evoluzione del sistema grammaticale» dad ANNALISA NESI, «Sociolinguistique – A lingua corsa è so situazioni sociolinguistica» da JEAN BAPTISTE MARCELLESI e GHIACUMU THIERS, «Histoire du corse» da MATHÉE GIACOMO-MARCELLESI e «Korsisch, Italienisch und Französisch auf Korsika» da HANS GOEBL.

